

MUSIC & LYRICS

Hertalingen Bette Westera
najaarsprogramma 2025 Tiramisu

Benjamin Britten

Uit Five Flower Songs:

2. The Succession of the Four Sweet Months

3. Marsh Flowers

4. The Evening Primrose

2. Vier zoete maanden op een rij

De regen van april lokt vroege bloemen uit hun knoppen.

In mei ontluikt de lente, zwoel en weelderig en zacht.

In juni is de kracht van de natuur niet meer te stoppen.

Maar juli spant de kroon met haar onmetelijke pracht.

3. Moerasbloemen

De poelen zijn vergeven van tot slijm vergane algen.

Op vaalten wuiven netels met hun stekelige blad.

De geur van ganzenvoet en stinkend nieskruid doet ons walgen.

Zo weerzinwekkend is de vegetatie van de stad.

4. De teunisbloem

Pas in het donker komt ze aan het licht.

Dan komt ze schuchter uit haar schulp gekropen.

In luttele seconden breekt ze open

en als de ochtend gloort gaat ze weer dicht.

Stephen Chatman

The Voice of the Rain

Ik vroeg de regen wie ze was,

en – geloof het of niet – dit is wat ze zei:

Ik ben het gedicht dat opstijgt naar de hemel,

om in een nieuwe gedaante terug te keren naar de aarde.

Ik spoel het stof van droog geworden grond

en laat het zaad dat daar te wachten lag ontkiemen.

Altijd weer keer ik terug naar mijn oorsprong,

om die met liefde te laven en te verfraaien.

(Want een vers dat voortkomt uit het verlangen om te laven, zal de aarde tot in lengte van dagen doordrenken met liefde.)

Stephen Chatman

Unseen Buds

Hoe het voelt om een krokusje te zijn

Ik heb opeens zo'n vreemd gevoel vanbinnen.

Ik lig hier fijn, heel veilig en heel droog.

Maar iets in mij wil plotseling omhoog.

Zou dat de lente zijn die gaat beginnen?

Die ken ik nog alleen van horen zeggen.

Dit voorjaar is voor mij de eerste keer.

Ik weet wat er gaat komen: lekker weer,

en vogeltjes die eieren gaan leggen.

Ik weet alleen niet goed wat lekker weer is,

en vogels heb ik ook nog nooit gezien.

En eieren? Dat weet ik niet, misschien.

Je weet niet veel als iets je eerste keer is.

De lente zorgt ervoor dat ik ga groeien,

dat weet ik wél, dat is een soort instinct.

Zolang je maar voldoende water drinkt

begin je als het lente wordt te bloeien.

Dan krijgen alle wormen weer de wiebels.

Dan komen de konijnen uit hun hol.

Dan gaan de hyacinten uit hun bol

en krijgen ook wij krokussen de kriebels.

Daar ga ik, met de goeie kant naar boven.

Daar sta ik, in mijn lila lentetooi.

Dag vogeltjes! Wat is de wereld mooi,

veel mooier dan ik dacht, niet te geloven!

Uit: *Zo voelt dat* - Bette Westera en Sylvia Weve
(Gottmer 2024)

Mauersberger

Wie liegt die Stadt so wüst

Klaaglied van Jeremia

Je was een oogverblindend mooie stad.

De mensen vulden zorgeloos je straten.

Ze grapt en ze lachten en ze praatten.

Maar nu niet meer. Hun huizen liggen plat.

Er wordt niet meer gezongen op het plein.

Jouw heiligdommen vielen. Mensen huilen.

Wie bleef probeert zijn laatste geld te ruilen

voor korsten brood en zuur geworden wijn.

Ooit was er brood genoeg. Je wijn was zoet.

We zaten in de schaduw van je bomen.

We zijn je huizen in- en uitgegaan.

Stad van ons hart, we hadden het zo goed.

Nu kunnen we alleen nog van je dromen.

O lieve God, hoor onze wanhoop aan!

Gaston Nuyts

Onomatopée

pingpong tiktak bimbam piefpaf

oehoe koekoek kieviet tjtjtjaf

loeien kwaken kraaien grommen

sissen slissen zoemen brommen

babbelen stotteren ratelen rebellen

snateren spetteren kwetteren kwebbelen

flapperen fladderen huppelen hobbelen

knetteren knapperen bubbelen bobbelen

Ssst! pssst! brrr! krakk!

Kssst! oeps! hoeps! tjakkk!

Francis Poulenc

Un soir de neige:

1. Le feu

2. Le loup

3. Derniers instants

4. Du dehors

1. Het vuur

Vloekend trotseren wij de vrieskou.

Jaloers op de bomen, zij hebben de lucht.

Jaloers op de stenen, zij hebben de aarde.

Jaloers op de beken, zij hebben het water.

En wij dan? Wij willen het vuur!

2. Een wolf

Zwart steekt de lucht af tegen witte grond.

Opgejaagd wild zijn wij, in een bos vol valstrikken,

en met bloedsporen in de sneeuw.

We vrezen de wolf, dat wrede dier dat ons

overal op de hielen zit en ons elk moment

de dood in kan jagen.

3. Laatste momenten

Kapot hout, verloren en hopeloos dood hout,
onder eeuwige sneeuw bedolven.

Door rollende golven opgeslokte drenkelingen,
verdwenen onder een gebroken zeespiegel.

Hun lijden verzwakt en verdeelt mijn lichaam.

Ik aanvaard mijn leven, ik aanvaard mijn dood,
ik aanvaard het lijden van de ander.

4. Van buitenaf

Buiten was het duister en koud.
Ik zat veilig binnen,
maar de kilte kroop tussen de tralies
van mijn gevangenis door,
haalde de muren ervan omver
en kreeg mij in zijn greep.

Franz Schubert

Der Wegweiser (arr. Clytus Gottwald)

De wegwijzer

Ik wijs je de weg, maar je ziet me niet staan.
Je weigert begaanbare wegen te gaan.
Ik wijs je oases, jij wil de woestijn.
Je kiest voor de weg die je einde zal zijn.

Uit Vier Gesänge:

An den Mond (arr. Clytus Gottwald)

Aan de maan

Och lieve maan, zet met je schitteringen
de bomen in het zachte licht van toen.
Bestrooi de koele beek met glitteringen.
Daar gaf mijn liefste mij haar eerste zoen.

Verlicht het mos, verlicht de groene weide,
waarin mijn liefste zich had neergevlijd.
Och zilverwitte maan, verlicht mijn lijden.
verhul mijn pijn, het was zo'n mooie tijd.

An die Musik

O schone kunst, soms houdt de loop der dingen,
de waan van alledag mij in haar ban.
Maar dan kom jij en vuurt me aan te zingen.
De wereld wordt daar zoveel mooier van.

Muziek, hoe vaak het trillen van jouw snaren,
die zoetgevooisde, goddelijke klank,
de hemel niet aan mij mocht openbaren!
O schone kunst, ik zeg je daarvoor dank.

Mátyás Seiber

Three nonsense songs

Er was eens een man in Almere
die kuikens de buikdans wou leren.
Het ging voor geen meter.
De duikdans viel beter,
die kregen ze wél in de veren.

Er stond eens een man in Wolfheze
op één been Homerus te lezen.
Door kramp in zijn kuit
ligt de man nu languit
een belezen Wolfhezer te wezen.

Een man op een boot in het IJ
werd ernstig getergd door een bij.
Hij wapperde wild
met zijn hoedje van vilt.
maar een hoed houdt geen steek bij een bij.

Een vent in een Aspense esp
werd ernstig gepest door een wesp.
Hij dook in de heg
maar de wesp ging niet weg.
Echt de pest zeg, zo'n Aspense wesp!

Frank Ticheli

Earth Song

Zing, zie, leef, wees.
Wind waait, storm laait.
Verschroei de aarde schreeuwt het uit, vergeefs.
Oorlog maakt blind en macht corrupteert.
Mijn hart huilt het uit van pijn.
In zingen zocht ik mijn toevlucht.
Muziek werd mijn licht in het donker.
Een licht voor mijn voet en een lamp op mijn pad.
Dwars door het donker, de pijn en de strijd
zal ik vrede zingen en zien,
zal ik vrede leven en zijn.

Ernst Toch

Fuge aus der Geographie

IJsselstein
IJsselstein!
En de Twijzelerheide
En de Beningerslikken
En de Oostvaardersplassen
De Sallandse Heuvelrug ligt tussen Lemele
Hexel en Lettele, Lettele, Lettele
Lemele, Wesepe, Drimmelen, Drongelen
Lemele, Wesepe, Drimmelen, Drongelen

Genemuiden, Geldermalsen
Bovensmilde, Spijkenisse

En de Twijzelerheide
En de Beningerslikken
De Sallandse Heuvelrug ligt tussen Lemele
Hexel en Lettele, Lettele, Lettele
Lettele Hexel

Lemele, Wesepe, Drimmelen, Drongelen
Lemele, Lemele, Lemele, Lemele
Wesepe, Wesepe, Wesepe, Wesepe, Weesp!

